

Plain English によるパラグラフ技術



●プロフィール

ピーター・スケア

バベル翻訳大学院（米国）教授
サンフランシスコ近くの小さな町サンアンセルモに生まれる。カリフォルニア大学で英語と言語学の学士号を取得、ワシントン大学で言語学の修士号および博士を取得。学究のかたわら ESL の教師として働き、のちに合衆国西部において、教員養成にたずさわる。その後、米國務省日本語研修所所長（横浜）を務める。國務省の任務を終えたのち、1993 年より現在に至るまで広島大学で英語と言語学を教授。 <翻訳・解説> 宮本寿代

日英翻訳をおこなう場合など、英語で文章を書く時にはパラグラフの使い方を意識する必要があります。ここでは、Plain English の基礎的なガイドラインに沿って、パラグラフを効果的に構成する手法を解説します。

本題に入る前にまず、パラグラフと Plain English について簡単に説明します。

パラグラフとは

パラグラフとは基本的にセンテンスの集まりです。それぞれのセンテンスはある中心的な考え方に焦点をあてています。それと同時に、センテンス同士が結びついてまとまりのある一つの考え方を形成します。構造的には、はじめに主題が示され、次に説明や定義や拡張や例示などが続き、最後は結論やまとめ、あるいは次のパラグラフへの移行で締めくくられます。まとめると次のようにいえます。

- パラグラフには、
1. トピックセンテンス／導入のセンテンス
 2. サポートセンテンス
 3. 結論、まとめ、移行のセンテンス

という三つの要素があります。

Plain English とは

1950 年代以降、英語の使い方を制御して、誰が読んでも分かりやすい文章を書こうという試みが続いています。以前は、文法的には正しくても、あまりに技術的で、複雑で長く、理解しにくい文章も多く見られたからです。以来、Plain English の手法や体系が発展してきました。

これから述べる Plain English の手引きは体系的にパターン化され、四つの原則（結束性、簡潔性、直接性、適切性）、16 のガイドライン、80 のルールから構成されます。今回は、結束性の原則に注目します。

結束性の原則

結束性の原則は、テキストの統一性や議論の展開の方法、あるいは読み手の知識レベルなどに対する理解や配慮などに関連します。また考えを論理的に並べ、議論がスムーズに進むようにすることも結束性の原則に関連する点です。

パラグラフには基本的に三つの要素（導入、サポート、結論）があるとすでに述べましたが、結束性に基づき、もう一つの要素を加えます。

Plain English におけるパラグラフ

パラグラフは

1. トピックセンテンス／導入のセンテンス
2. サポートセンテンス
3. 結論、まとめ、移行のセンテンス
4. 論点の変わり目やつながりから構成される。

本テキストではこれらの四つの項目を個別に説明しながら、明白で効果的な Plain English を書く方法を示します。Plain English の基本精神を一つ挙げるとすると『効果的に利用できる方法を選択し、身につくまで使う』ことです。いろいろな方法を一度に身につけようとするのではなく、良いと思った方法に的を絞って順に学ぶことが大切です。

結 束性の原則に基づいた Plain English のためのルール

Plain English のなかでもとりわけ重要な、「束索性」とは以下のルールによって具体化されます。ルール (1)：読み手が誰かを知り、読み手に合わせて書く

ルール (2)：デザインを一つ決めて、それを守る

ルール (3)：優れたトピックセンテンス／導入のセンテンスでパラグラフを始める

ルール (4)：情報を提供するサポートセンテンスを使う

ルール (5)：論理的な順序を使う

ルール (6)：パラグラフ内やパラグラフ間での論点の変わり目を明確にする

ルール (7)：論点を要約・強調する

以下では、これらのルールを一つずつ解説します。

ルール (1)：読み手が誰かを知り、読み手に合わせて書く

書き手がかつとも忘れがちなのが読み手のことです。書き手自身の知識に基づいて書いてしまうため、言語のスタイル、語彙の選択、語り口などに配慮しないことが多いのです。しかし、くだけ過ぎることなく、また簡潔に、的確に書くことは基本的かつ重要です。

[例] I want you to pay close attention to my words, now, because I'll be after anyone who screws up.

⇒ Please pay careful attention to the suggestions I have listed in this memo.
(ここに挙げる提案をご覧ください)

ルール (2)：デザインを一つ決めて、それを守る

パラグラフの構成はすでに述べました(『Plain English におけるパラグラフ』参照)。それを、書き手の“デザイン”として繰り返し使い、身につけましょう。

ルール (3)：優れたトピックセンテンス／導入のセンテンスでパラグラフを始める

パラグラフのなかでも最初を書くセンテンスはとりわけ重要です。そのなかにも含むべき情報は、パラグラフで扱う主題、そして書き手の主張の二つです。また、パラグラフ内で複数の事柄を扱う場合には、パラグラフ冒頭で述べた順で、話を展開します。

[例] ① The use of fossil fuels is harmful.

⇒ The use of fossil fuels, including coal, oil and natural gas, is harmful to the environment.
(石炭、石油、天然ガスなどの化石燃料の使用は環境に悪影響を及ぼす)

② Daylight savings time is useful.

⇒ Daylight savings time is a useful way to preserve energy and to increase public safety.
(サマータイムは有益な方法である。それによってエネルギーを節約し、治安も向上する)

③ There are many benefits to eating fruit.

⇒ There are many benefits to eating fruit such as apples, oranges and bananas on daily basis.
(りんご、オレンジ、バナナといった果物を日常的に摂ることは多くの利点がある)

①～③で、それぞれはじめに挙げたセンテンスは一般的で主張がはっきりしません。一方、それらを改善したセンテンスでは、パラグラフ内で述べようとする論旨がある程度明白になっています。また、具体的な事例も列挙されていますが、のちの例で見るようにパラグラフ内ではここで用いた順序を保ちます。

ルール (4) : 情報を提供するサポートセンテンスを使う

サポートセンテンスはパラグラフの大部分を構成し、肝心な内容を述べるためのものです。定義や説明、あるいは統計なども含むことがあります。大切なのは論理的に順序づけること、スムーズでまとまった議論を展開することです。

[例] ① ' The burning of fossil fuels releases an enormous amount of carbon dioxide into the atmosphere, and is one of the major contributors to global warming.

(化石燃料の燃焼で大量の二酸化炭素が大気中に放出される。地球温暖化の主原因だ)

② ' Daylight savings time is the method of adjusting the clock by moving the hour ahead by one, so that there is more daylight in the early evening, and less in the early morning.

(サマータイムでは、時計を一時間早める。夕方が明るく、早朝が暗くなる)

③ ' Fruit contain various vitamins and minerals which are important to your body, and can help people avoid various diseases such as diabetes, heart disease and cancer, and to fight various infections, as well as to help repair cells.

(果物に含まれるビタミンやミネラルは重要で、病気や感染症予防、細胞修復を促進する)

各番号は前出の①から③に対応します。それぞれ、説明、定義、概観を述べるサポートセンテンスの例です。

ルール (5) : 論理的な順序を使う

このルールには三つのポイントがあります。

(5-1) トピックセンテンス、導入のセンテンスで用いた順序を守る

たとえば、①のトピックセンテンスでは coal, oil and natural gas と紹介されているため、そのあとに続くサポートセンテンスでもこの順に従うべきです。

(5-2) 類似点を述べ、次に相違点を述べる

たとえば、③のトピックセンテンスに続き、③ ' では果物全般に共通する内容が述べられています。このあと、③で紹介された順に果物ごとの相違点を述べます。

(5-3) 一般的な点を述べ、次に特有な点を述べる
これは (5-2) に良く似た考え方です。

以下に例を示します。

[例] ④ Chinese, Korean and Japanese are all languages which share some features in common, but also remain quite distinct from one another. All three languages employ an ideographic writing system with a single common source (Chinese). Also, all three languages have similar, relatively simple syllable structures. However, Chinese differs from both Korean and Japanese in that it employs a tone system, which is a system made up of four tones which are attached to each syllable. Both Korean and Japanese not only employ the Chinese-based ideographic writing system, but they each also employ their own separate alphabetic writing systems. Further, Korean differs somewhat from Japanese in that Korean syllable structures are slightly more complex than Japanese. In summary, though Chinese, Korean and Japanese are all Asian languages, and share some commonalities, there are also significant differences which separate each from the other two.

(中国語、韓国語、日本語には共通の特性もあるが、たがいに相違点もある)

上記のパラグラフ冒頭では、Chinese, Korean and Japanese の順で列挙しています。これら三つの言語の共通点を述べたあと、それぞれの独自性を論じている箇所でも、この順が守られています。なお、最後は結論のセンテンスで締めくくられています。

ルール (6) : パラグラフ内やパラグラフ間での論点の変わり目を明確にさせる

論点の変わり目やつながりを表す語句を置くことで、考え方が結びついたり、議論がスムーズに流れたりします。論点の変わり目を示す語句は短くても、センテンス同士のつながりを明白にするためには欠かせません。

[例] ⑤ People in Portland love their bicycles. There are more bicycles in Portland than there are cars. Bicycles are used to go everywhere. Bicycles are used by students to go to their schools, by employees to go work, and by merchants to delivery everything from packages to pizzas. The whole community is oriented towards bicycling. All streets have bike lanes, and all drivers seem to actually be aware of, and concerned for, the bicyclists they share the road with. I have ridden my bicycle up to an intersection where there was no signal. The drivers stopped for me to let me cross the street. I would never expect this in my own hometown. There are concerns about bicycle use in Portland. There are so many riders. There are more accidents involving cars and bicyclists. There are strict rules about bicycle safety, including mandatory helmet use by all riders of any age, adherence to road use laws, and so forth. The numbers of the bicycling public are increasing yearly. Portland holds an annual event called “The Pedal” , where more than 20,000 bicycle riders can ride over the seven downtown bridges without fear of cars. The streets have all been closed down to allow the riders safe passage. This is the second largest gathering of bicyclists in one event in the entire US. Wouldn’ t it be great to live in a city like Portland, where we could ride our bicycles safely and economically, and help to reduce carbon dioxide emissions by reducing car use?

⇒ People in Portland love their bicycles. In fact, I think there are more bicycles in Portland than

there are cars. Bicycles are used to go everywhere. For example, bicycles are used by students to go to their schools, by employees to go work, and even by merchants to delivery everything from packages to pizzas. It seems the whole community is oriented towards bicycling. To further illustrate, all streets have bike lanes, and, even more impressive, all drivers seem to actually be aware of, and concerned for, the bicyclists that they share the road with. To give you an idea of what I mean, I have ridden my bicycle up to an intersection, and even though there was no signal, the drivers stopped for me to let me cross the street. I would never expect this in my own hometown.

However, there are concerns about bicycle use in Portland. Because there are so many riders, there are more accidents involving cars and bicyclists. As a result, there are strict rules about bicycle safety, including mandatory helmet use by all riders of any age, adherence to road use laws, and so forth. Despite these regulations, and partially because of them, though, the numbers of the bicycling public are increasing yearly. To illustrate, Portland holds an annual event called “The Pedal”, where more than 20,000 bicycle riders can ride over the seven downtown bridges without fear of cars, because the streets have all been closed down to allow the riders safe passage. This is the second largest gathering of bicyclists in one event in the entire US. To conclude, wouldn’ t it be great to live in a city like Portland, where we could ride our bicycles safely and economically, and at the same time, help to reduce carbon dioxide emissions by reducing car use?

(ポートランドでは自転車が好き、どこに行くにも自転車が使われる)

なお、上記の④における、“also”、“however”、“both…not only”、“but”、“further”、“in summary”も論点の変わり目を示します。

ルール (7)：論点を要約・強調する

パラグラフの最後は、それまでの議論を結論づけたりまとめたりするセンテンスで締めくくることが自然です。先に見たように、論点の変わり目を示す語句を入れることで、締めくくりであることもはっきりします。

[例] ④ ‘In summary, though Chinese, Korean and Japanese are all Asian languages, and share some commonalities, there are also significant differences which separate each from the other two.

(要約すると、中国語、韓国語、日本語には共通性もあるが、明確な違いもある)

⑤ ‘To conclude, wouldn’t it be great to live in a city like Portland, where we could ride our bicycles safely and economically, and at the same time, help to reduce carbon dioxide emissions by reducing car use?

(結論として、安全かつ経済的に自転車に乗れるし、二酸化炭素排出削減のためにもなる)

それぞれ④、⑤に対応した締めくくりの例です。

パラグラフ同士の関係

ここまで一つのパラグラフ内での構成に焦点をあてて話を進めてきました。今回の学習の終わりに、一つの文書内に複数のパラグラフがある場合について少し触れます。

文書を書く場合、全体を三つの部分から構成することを考えます。三つの部分とは、「導入」、「メイン」、そして「結論」です。「導入」の部分は、パラグラフ内での「トピックセンテンス／導入のセンテンス」と似た役割を果たします。「メイン」の部分は、パラグラフ内の「サポートセンテンス」、「結論」の部分は、パラグラフ内の「結論、まとめ、移行のセンテンス」と似たような役割を持ちます。もちろん長い文書中であっても、全体的に議論が

スムーズに進むように、論点を移行させる必要があることも、一つのパラグラフ内の場合と同様です。たとえば、「りんごとオレンジの比較」についての文書を書くとしたら、まず初めのパラグラフを「導入」とします。次のパラグラフで「りんごとオレンジに共通する点」について述べます。続くパラグラフで「りんごの特徴」、さらに次のパラグラフで「オレンジの特徴」を述べます。最後のパラグラフで「まとめや結論」を振り返ります。

この構成方法はさまざまな文書に応用することができます。ただしどんな場合にも、先に示した『Plain English におけるパラグラフ』の原則が基礎となることには変わりません。

以上、結束性の原則に焦点をあて、パラグラフ構成手法を解説しました。解説中で取り上げたルールを一つずつ、繰り返し適用しましょう。それがライティングスキル向上への基礎固めとなるのです。Good luck!

